



王恬

观念与方式

——中日非物质文化遗产保护(鄞州)论坛论文集

王恬主编

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

观念与方式:中日非物质文化遗产保护(鄞州)论坛论文集 /

王恬主编. - 北京: 中国文联出版社, 2010.7

ISBN 978-7-5059-6781-6

I. ①观… II. ①王… III. ①文化遗产 - 保护 - 中国 - 文集

②文化遗产 - 保护 - 日本 - 文集 IV. ①K 203-53②K 313.03-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 119397 号

书 名	观念与方式——中日非物质文化遗产保护(鄞州)论坛论文集
主 编	王 恬
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部(010-65389150)
地 址	北京农展馆南里 10 号(100125)
经 销	全国新华书店
责任编辑	柴文良
责任印制	陈 晨 柴文良
印 刷	杭州钱江彩色印务有限公司
开 本	890×1240 1/32
印 张	17.25
插 页	6 页
版 次	2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5059-6781-6
定 价	60.00 元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我们出版社的网站 <http://www.cflap.com>



目 录

- 1** 我们的观念与方式(代序)冯骥才
- 4** 对非物质文化遗产保护的反思
——在“中日非物质文化遗产保护(鄞州)论坛”
上的讲话[日本]福田亚细男
- 8** 论非物质文化遗产的非物质性
——关于非物质文化遗产的若干哲学问题之一
.....向云驹
- 31** 保护传承人是“非遗”工作的重中之重 …郑一民
- 36** 在中国文化语境中“非物质文化遗产”
的界定与认定乌丙安
- 56** 非物质文化遗产的价值判断问题刘锡诚
- 75** 非物质文化遗产保护中存在的问题宋兆麟
- 83** 非物质文化遗产名录评审的理论与实践…陶立璠
- 95** 本土化诉求与全球化演进
——论非物质文化遗产保护的双重实现…傅广典



- 111** 试论“非遗”保护中的五种关系 刘程远
- 120** 普遍和深层次的文化保护 刘铁梁
- 125** 抢救、保护非物质文化遗产瑰宝
——三十年史诗田野工作回顾 郎 樱
- 136** 民间传说保护之理论思考 贺学君
- 143** 略论国家名录民间传说的风物保护 陈勤建
- 152** 盛世之典：民间文学三套集成
——中国非物质文化遗产抢救保护
首次举国行动 刘晓路
- 168** 作为非物质文化遗产的中国茶文化
——中国茶文化事项申报国家级非遗名录
的状况、原因与建议 余 悦
- 182** 非物质文化遗产保护：民俗学的两难选择 ... 安德明
- 207** 传统节日习俗的现代价值
——以泰顺“百家宴”为个案 王 恬
- 214** 中国的“法定节日”与中国文化的传承 ... 曲金良
- 224** 田公田婆祭礼及非物质文化遗产保护
..... 刘晔原 郑璇玉
- 236** 语言文化遗产的特性、价值与保护策略
..... 黄 涛
- 252** 非物质文化遗产范畴的戏曲保护与利用 ... 程建中
- 261** 非物质文化的创造
——以浙江省宁波市象山县的竹根雕为例
..... [日本]菅 丰
- 271** 长白山村落节庆习俗考察手记

- 关于对非物质文化遗产保护与合理利用的思考 曹保明
- 285** 从一项个案探讨文化生态·政府主导与“非遗”保护的关系
- 以“花儿”洮岷流派(南路)流行区 KPT 村为个案的调研报告 戚晓萍 郝苏民
- 315** 民俗文化的再建构
- 以梁祝为例 陈志勤
- 330** 作为文化资源的梁祝传说 袁 瑾
- 343** 架构文化发展桥梁,建设艺术交流平台
- 上海延艺堂保护非物质文化遗产的尝试
..... [香港]梁康民
- 351** 论悬雕艺术的继承与发展 陈成科
- 356** 略论中国纸马及其保护方略 陶思炎
- 364** 顾绣给我们的启迪 李绵璐
- 372** 农民画:传统民间艺术的“现代转化” ... 郑土有
- 385** 关于舟山木偶戏“李三娘”演出的若干思考
..... [日本]桥谷英子
- 393** 始祖母·祭祀崇拜·娱神乐人
- 苗族芦笙与芦笙文化场 过 竹
- 406** 用餐形式的变迁以及社会基础
- 二十世纪浙江饮食生活研究之一 ... 关剑平
- 415** 被“活用”的“民俗文化”
- 以熊本县宇土市“故乡大太鼓复兴事业”为例 [日本]德丸亚木





- 426** 环境思想与民俗文化遗产[日本]安室知
- 434** 韩国民俗的保存和“活用”的现在
——以江原道束草地区的龙王巫仪为例
.....[日本]中野泰
- 446** 从中国东门岛民居和日本民居的现状来思考
保存的应有状态[日本]津田良树
- 455** 古村落的文化遗产保护与可持续发展
——以浙江省楠溪江流域苍坡古村为例
.....黄 涛
- 471** 必须警惕古村落、古遗址保护中的过度
开发问题王晓明
- 477** 非遗保护与新农村建设占 剑 崔成志
- 488** 关于新农村建设中非物质文化遗产
保护问题周樟华
- 496** 非物质文化遗产保护在新农村建设中的现状
与对策思考李 民 唐海根
- 504** 农村新社区文化建设的思考与对策杨春燊
- 511** “红帮裁缝”的定义表述与其国家级非遗项目
申报的再思考陈政和
- 516** 试论红帮技艺的保护与利用陈万丰
- 525** 宁波金银彩绣源流及工艺特色考许谨伦
- 532** 甬式家具文化研究吴慈圣东
- 542** 谈宁波朱金漆木雕的传承和发展陈盖洪
- 545** 后记



我们的观念与方式(代序)

冯骥才 中国文联副主席、中国民间文艺家协会主席

今天,与各位专家学者,共同研讨抢救和保护文化遗产的观念与方式。为了强调当代非遗保护的重点在田野第一线,因此我们把今天的会议主题定为“田野的经验”。

自 20 世纪中期以来,“非物质文化遗产”这个概念渐渐进入了全人类的视野,被全人类所重视。这在遗产学上具有一个非常重要的、具有里程碑意义的意义。从对物质文化遗产的保护认识到对非物质文化遗产的保护,是人类遗产观上的一个伟大的进步。我常常想这样一个问题:如果我们现在还没有“非物质文化遗产”这个概念,没有“保护非物质文化遗产”的观念,那么半个世纪以来,在全球化、工业化、商品化、城市化飞速发展的时代,人类的非物质文化遗产至少要损失一半,甚至比一半还多。所以,它的意义非常重大。

可是,非物质文化遗产不是在博物馆里面,不是在书本上,它是在生活里,是一个生命。它不见得是看得见摸得着的,但是它在你的血液里,并时时要以美仑美奂的、富于魅



力的方式表现出来。所以说，非物质文化遗产是无所不在的，它在我们的生活里面。我们只拿分类学是解决不了非物质文化遗产存在的极其复杂问题的。它整体地、活态地存在着，并影响着我们的生活方式和思维方式，是我们生命里的非常重要的内容。我们的田野，实际上就是我们的生活。也许我们过去有一种误会，我们是城市人，认为田野就是农村。我们离开城市到农村去，才是去做非物质文化遗产的调查、抢救或保护。实际上，我们每个人身上和周围都有文化历史的积淀，我们在田野之中。当然，我们工作的田野远远不是个人生活其中的田野，是广阔的田野。世界上，这么多的国家和民族都有非常灿烂的文化遗产，都有独具特色的田野调查的经验，我们需要交流。

在上世纪末，人类遭遇到了共同的重大问题，就是全球化、工业化、城市化。我们中华民族的田野上的 56 个民族的民间文化全面受到现代化的冲击，全面濒危。我们民间文化工作者认为，我们有一个责任——要去抢救和保护。但是，在几千年的农耕社会里形成的民间文化到底有多少种、有多少形态，我们并不清楚。我们必须把这个“家底”全部搞清。所以，从 2002 年底开始，正式启动了“中国民间文化遗产抢救工程”，要对 960 万平方公里上的 56 个民族的所有的民间文化进行系统、全面、地毯式地普查。这个普查，实际上是一个大型的田野调查的工作。它不同于以前的专家个人化的调查，而是一个集体行为，面对的是全民族的文化遗产。它既要过去文化的创造者负责，也要对未来文化的享受者负责。这是我们这代人文知识分子神圣的责任。就像传递火炬一样，我们要把前一代创造的文明之火接过来，完整地交给下一代。

中国民协开展的这项田野调查，有以下几个特点：一、集体性；二、多学科。既有民俗学、文化学、历史学、美术学、美学，也有人类学的方法和视角；三、多种方法。它不仅要用

传统文字的、照相的方法,还要用声音和动态图像的方法。因此,我们在做任何项目和任何领域的调查之前,先要做一本《工作手册》。必须是统一标准、统一规格,出来的成果才是严格、科学和系统的。我们做的传承人普查、认定和命名,中国民间文学、中国木版年画集成、剪纸集成、彩塑集成、唐卡集成、服饰集成、民间美术普查集成,以及古村落及其民俗志调查等项目都有《工作手册》。因为,这个普查不只是我们专家做,还要动员当地人来做。只有当地人重视了他们的文化,文化才能保护下来。不能只靠专家来做。如果人们对自己的文化不重视,一旦专家走了,文化照样消亡。所以说,我们必须在当地做普查的培训工作。比如说,中国政协副主席余未人在做《中国民间美术集成》示范卷《贵州卷》时,就在当地搞了很多的培训班,所以他们才能够把贵州省的9个地区、85个县、2000多个村庄全部普查了一遍。他们的普查成果《中国民间美术集成·贵州卷》最近在美国获得了一个大奖。我们还在普查的基础上,建立了民间文化遗产抢救工程档案数据库。

此外,我们肩负着一个责任,就是呼唤全民的文化自觉。我们国家确立文化遗产日,就是促使公众在这样一个文化的节日里重温、亲切、熟悉与热爱自己的文化。这件事就是文化界呼吁的一个结果。保护不仅是专家的保护,专家还要促进全民的保护。只有全民的保护,文化遗产才能真正保护下来,因为文化遗产是属于全民和全人类的。同时,保护各自民族珍贵、独特的文化遗产,也就是在保护人类文化的多样性。这是世界上所有文化学者共同的目标。让我们为这个共同的目标而努力。

(本文为冯骥才先生在“中日韩‘田野的经验’非遗保护论坛”上的讲话,此处摘要经本人同意,代为序言。)





对非物质文化遗产保护的反思

——在“中日非物质文化遗产保护(鄞州)论坛”上的讲话

[日本]福田亚细男 神奈川大学教授

现在,中日双方非物质文化遗产保护的资深专家和年轻学者们聚集在一起,共同对有关问题进行探讨,能够参加这样的研讨会我感到非常荣幸。很抱歉我要说一些我个人的感受。坐在上面这个位置往下看,颇有一种怀念之情,见到了很多已经成为老朋友的研究者,还有一些今天初次见面的研究者也来了很多,大家共聚一堂。这次从日本也有几位年轻的研究者来参加,可以对很多问题展开探讨,把一些思考推向深入,共同为以后的非物质文化遗产的保护和“活用”(有效利用)发挥一定的促进作用。

为此,我想借此机会提出一个今后应认真思考的一个课题。非物质文化遗产的保护和“活用”,对今后来说都将是一个非常重要的研究领域,也可以说,对人类社会来讲都是一个具有普遍意义的重大的研究课题。但是,要对非物质文化遗产进行保护和“活用”却是一件非常困难的事情。

就文化遗产来说,物质的文化或者有形的文化,就是对有形遗产、物质遗产的保护,我们已经具有很长的历史了。物质的文化、有形的文化在生成以后,脱离人类之手成为一个独自的存在。虽然离开了人类,但作为一个物质文化而存在,也就是说,它是很容易进行把握和保护。在日本,“民具”这个概念被创造出来,一直以来开展了对它的研究、保护和“活用”。比如说,与各种生活和各样饮食相连相关的用具、或者各类景观、特别是农业生产方面的农具等等,作为物质文化对它进行了深入的研究、以及必要的保护和“活用”。比较典型的做法是,这些物质文化被收集和保管于博物馆、资料馆之中,以此作为对它们的保护。而博物馆就必须具备各方面的条件和大量的人力物力。

相对于物质文化来讲,非物质文化是这样的一种文化遗产:它一定是和人类成为一体的东西。在物质文化的情况下,如果这个物质文化离开了创造和“活用”它的人们,其价值是不会受到损害的。对于这些物质文化,现在就摆放在博物馆、资料馆内进行保护,并进而对它们进行研究。由此来看,对于这些物质文化的利用者和使用者,在这里都显得不是非常重要。但是,对于非物质文化来讲,生成和发展这个非物质文化的人们,比如说它的利用者和使用者,是肯定在其相关中显现其必要性的。人类进行行为,发生语言,这就生成了非物质文化遗产。对非物质文化进行收集、整理、保护,限于对其本身的保护和“活用”,是远远不够的,我们必须关注非物质文化与传承非物质文化的人、保持非物质文化的人之间的关系。即便把非物质文化搜集起来收藏在一起,但却不可能把传承和使用这种非物质文化的人也一起搜集起来进行保存。对于那些拥有、使用非物质文化的人,是不能够在保护的同时也把他们一并保存起来的。

对于这样的状况,我们必须有足够的认识和理解,需要





进行充分的议论和探讨，在此基础上才能来认真思考非物质文化遗产的保护和“活用”。对于实际在进行非物质文化遗产保护的人、在非物质文化遗产保护这件事情上有发言权的人，在进行保护和“活用”的时候，他们是如何提出建言的、又是如何进行思考的，这是一个非常重要的问题。把非物质文化遗产从其他文化遗产中选择出来，进行“指定”（登录于名录）进行保护，这时候，对于传承非物质文化遗产的人、或者拥有这样知识的人来说，他们又是怎样在思考的具有怎样的想法，这都是一些必须认真对待的问题。

对非物质文化遗产进行保护、“指定”、“活用”等等，其实是对拥有非物质文化遗产、传承非物质文化遗产的人们的一种规制，或者说是带给了他们一种制约。对非物质文化遗产进行传承的人，他们又是处于普通的生活当中的人们。对这些普通人进行限制、或者带给他们一种制约，终究将会产生一些重大的问题。对非物质文化遗产进行“指定”、保护，我们不能把保有这些文化的人们以及这些文化固定起来，期望没有发生变化那样地进行保护，那是不可行的。这些文化的保持者，他们在传承文化的同时，也在不断地顺应着时代的变化，他们的生活也理应向前发展。在这样考虑的时候，我们应该怎么办呢？在保护的同时，我们必须考虑人民生活的发展。日本和中国的国情不同，由此，我们必须考虑以各自为特点的非物质文化遗产的保护方法、以及对文化保持人的生活保障。所以，在今天这个场合，我们可以对上面提到的这些问题进行思考，我希望今天大家能够从中国和日本各自的国情和问题出发，来对非物质文化遗产的保护和“活用”展开深入地探讨。

最后，我想再表达一下我的感谢之意。为这次会议的成功召开付出了很多精力的有关单位：浙江文联、浙江民协、宁波市政府领导和相关部门、还有本地的鄞州区的领导和

有关部门,我都要表示衷心的感谢!谢谢大家!

翻译:上海大学文学院社会学系副教授 陈志勤

录音整理：上海大学文学院社会学系民俗学专业硕士

研究生 刘凤





论非物质文化遗产的非物质性

——关于非物质文化遗产的若干哲学问题之一

向云驹 中国民间文艺家协会秘书长

一、非物质作为问题的由来与产生

自从联合国教科文组织 2001 年公布首批“人类口头和非物质遗产”代表作以来,“非物质”文化遗产开始作为一种神秘、独特、罕见的遗产类别进入我国文化语境。2003 年联合国教科文组织第 32 届大会通过了《保护非物质文化遗产公约》,“口头和非物质遗产”作为对一种独特文化遗产的国际性的法律性认定与表述,正式定名为“非物质文化遗产”。它们的中文译名均来自作为教科文组织官方语言之一的中文译名,故在国内主流学术界和政府文件中均采信了此一译法(这也是与国际接轨的最基本的语言学原则,该组织规定其公约用英文、阿拉伯文、中文、西班牙文、法文和俄文拟定,六种文本具有同等效力。当然,联合国教科文组织提供的官方翻译也并不是唯一正确的,或者说是无可挑剔的,相

反有时还是大可商榷的。翻译的歧义性、多样性、可变性与诗无达诂、译难信达的译述困境对任何翻译者都是不可逃避的存在)。2004 年中国政府即批准加入此一国际公约,是世界上第 6 个加入国。这一举措使“非物质文化遗产”的概念迅速传播,成为全民性话语。2005 年 3 月 26 日,国务院办公厅下发和公布了《关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见》,这是我国第一个全面的、系统的界定指导规划保护非物质文化遗产的全局性政策法规文件。2006 年 12 月 27 日,国务院下发了《关于加强文化遗产保护的通知》,把对非物质文化遗产的保护纳入文化遗产、自然遗产保护的整体框架之中,作了专章阐述,明确了开展非物质文化遗产普查工作、制定非物质文化遗产保护规划、建立非物质文化遗产名录体系、加强少数民族文化遗产和文化生态区的保护等。这个通知的公布和下发,标志着对非物质文化遗产保护的重视程度的提升,成为国家的公开政令与各级政府必须遵循与执行的政策与规章。“非物质文化遗产”由此从全民性话语进一步深化为全国性的文化行动和各级政府的执政行为。2006 年 5 月 20 日,国务院发出《国务院关于公布第一批国家级非物质文化遗产名录的通知》,首批公布 518 项国家级非物质文化遗产名录。这 518 项国家级名录是从各地申报的数千项项目中遴选的,除汉族外,还包括涉及 40 余个少数民族的项目。2008 年 6 月 7 日,国务院再次发布《国务院关于公布第二批国家级非物质文化遗产名录和第一批国家级非物质文化遗产扩展项目的通知》,公布第二批国家非物质文化遗产名录 510 项和第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录 147 项。510 项第二批名录中,少数民族项目占 180 余项。2007 年 6 月 5 日、2008 年 1 月 26 日,文化部先后公布第一批、第二批国家级非物质文化遗产项目代表性传承人名单,共计 777 人。一系列的举措,使“非





物质文化遗产”在各民族和全社会,特别是在广大的民间与民众中成为关注关心的焦点和热议热心的话题。

遍查 5000 年的汉语史和中国文化史,还没有任何一个名词概念或某种文化类别、遗产形态,有这样迅猛的普及与传播。“非物质文化遗产”这个陌生化的、拗口的、别扭的、怪异的、新鲜的、罕见的、时尚的、欧化的名词,居然在短短数年间与最广大民众的文化对接,传遍全中国各个地域、各个行业、各个民族,是 21 世纪初以来最壮观的文化奇观。学术界为此做了大量名实辨证、新概念与老传统的关系的梳理。从涉及非物质文化遗产各个专业门类(如民俗学、人类学、遗产学、艺术学、文化学、工艺学、饮食科学、传统天文学和医学等)之间努力而艰难的达成概念共识,到政府部门采信“非物质文化遗产”概念和用语(另一旁证是国家建立了非物质文化遗产保护部际联系会议制度,相关国家部委有:国家发展与改革委员会、文化部、财政部、教育部、国家民族事务委员会、建设部、国家旅游局、国家宗教局、国家文物局等,它们对应的也是非物质文化遗产的多学科性),再到社会、传媒广泛传播并把它在不断重复与反复中由拗口变为通畅(一个时期,电视、广播里经常可见播音员、主持人、嘉宾在表达“非物质文化遗产”时或磕磕巴巴,或经常误读为“非文化物质遗产”或“文化非物质遗产”等)甚至进入农民口语、广告用语、时尚话语、生活熟语、经济术语,“非物质文化遗产”短短数年间便实现了语言转向和文化转身。

但是误读与误解,知其然不知其所以然者并不是日见其少,相反随着此一词语的传播广度与深度,愈益在大众的层面扩散与加深。把非物质文化遗产这个词读顺溜,只是进入这个概念的最外在的层面。“非物质文化遗产”名自何来?实至何归?依然需要一次真正的面向大众的语言转向。